PROCEEDINGS OF THE PLAGUE COMMISSIONER.

(1899)

Miscellaneous
~~PRINTED~~

No. 1081

DATED 18.4.99
Despd 19.4.99.

Indexed A.L.
22.4.99

[Despatch Abstract.]

Passport forms

equesting the Translators to Govt. to revise — with reference to recent amendents & to convey the meaning that the en days' period shall exclude the date issue, & suggesting to Govt. the sirability of amending the —

[illegible]

BACK PAPERS.

No.	Date.	No.	Date.

FURTHER PAPERS.

No.	Date.	No.	Date.
C.no	4541·7.99		

G.O. No.
864/7.6.99.

Proceedings of the Plague Commissioner.

READ—

Letter from the Collector of Salem, dated 18th March 99, Ref on No $\frac{\text{Reg.}}{58}$.

I have the honor to point out that in Regulation 17(i) of the original Mufassal Plague Regulations and on the reverse of the B Form passports, it is stated that a passport holder is bound to present himself for inspection "for the next ten days". This excludes the date on which the passport is issued. In the declaration to be signed by the pass-port holder in the Vernacular the corresponding translation includes the date of issue. Obviously the intention is that the date of issue should be excluded from the observation period. I would suggest that the Vernacular translation be altered to convey this meaning. The difficulty has arisen.

Progs. No. 1081, Dated 18th April 1899

The translators to Government are requested to revise the passport forms so as to make recent amendments clear, and to convey the meaning that the ten days' period mentioned therein shall exclude the Day on which the passport is issued. The present translations include that day.

2. The Plague Commissioner takes this opportunity of suggesting to Government the desirability of amending the form. It consists at present of three parts and as each part has to be filled up separately, much time is taken up. If parts A and C are made identical with part B, three copies can be made simultaneously with the aid of carbon paper and much time and scriptory work saved. One copy may be given to the passenger, another sent to the local authority at th

of destination, and the third copy retained by the officer issuing the passport.

3. The existing form further occupies much space by reason of its being printed in diglot. It is suggested that it may be printed in a single language, English forms being used in the case of Europeans & Eurasians and vernacular forms in the case of natives. This proposal, if sanctioned, will result in a considerable saving of paper.

D. S. Mascarenhas
18/4/99
For Plague Commission

To

The Translators to Government, [illegible]
The Secretary to Government, L & M Depar
Copy to all Collectors.

H. S.
18.4.99

R. [illegible]
18-4-99

Proceedings of the Plague Commissioner.

Read—

Cho 3421. (in full.)

Cyclostyle.

Order:—No. 1081, **Dated** 18 · 4 · 189**9**

The Translators to Government are requested to ~~translate~~ revising the passport form prescribed in ~~G. O.~~ 1411/2-3-99 & 8508/24-2-99 in such a manner as to convey the meaning ~~[illegible]~~ that the ten days' period mentioned therein shall include the day on which the passport ~~was~~ is issued.

2. The P. C. takes this opportunity of suggesting to Government the desirability of amending the form. It consists at present of three parts and as each part has to be filled up separately, much time is taken up ~~[illegible]~~ the passport. ~~and~~ This leads to ~~[illegible]~~ at Perambur, for an unnecessarily long time. If parts A & C are made identical with part B, three copies

Copies can be made ~~[illegible]~~ simultaneously with the aid of carbon paper & much time & simplify work saved. One copy may be given to the passenger, another sent to the local authority of the place of destination and the third copy retained by the officer issuing the passport.

3. The existing form further occupies much space by reason of its being printed in diglot. It is suggested that it may be printed in a single language, English forms being used in the case of Europeans & Eurasians & vernacular forms in the case of natives. This proposal, if sanctioned, will result in a considerable saving of ~~stationery~~ paper.

~~4. Copies of forms as amended in accordance with the above suggestions are enclosed for the approval of Govt.~~

W 17/4

(b)' [illegible]?

Inde

G.O. 3903 G.O. 645

Lms. 14/4 [illegible]

I. The Translators to Govt (Persian) only) The Secy to Govt (Rev.) Dep. copy with CHS

(a) The forms were prescribed by Govt in a notification under the E. D. Act & hence any alterations require the sanction of Govt

(b) If a ~~[illegible]~~ the Govt may or may not approve of the alterations. At any rate, it will be some time before orders of Govt are recd. Meanwhile ~~form~~ translation of the existing form may be revised as shewn in pencil of the draft

Desp'd 19.4.99

If there is no [illegible] we (c) have to amend return before lending to Translator

15/4

Government (1898) of Madras.

LOCAL AND MUNICIPAL.

Mufassal form

Recd. } 1898. Enclosures

Regd. } Spare copies

G.O., No. 641 P., 2nd July 1898.

JULY.

Plague.

Amending Additional Mufassal Regulations of March 1898.

GOVERNMENT OF MADRAS.

LOCAL AND MUNICIPAL DEPARTMENT.

READ—again the following papers :—

G.O., No. 93 P., dated 26th February 1898.
" " 466 P. " 13th May 1898.

ORDER—No. 641 P., dated 2nd July 1898.

The following notification will be published in the Fort St. George and all District Gazettes. The Translators to Government are requested to furnish, as soon as possible, the necessary translations to the Superintendent, Government Press, who will print the required number of copies in English and vernacular for circulation in the District Gazettes, and also supply Collectors with copies of the revised passport form according to their indents.

NOTIFICATION.

In exercise of the power delegated by the Governor-General in Council under section 2, sub-section (3) of the Epidemic Diseases Act, 1897, His Excellency the Governor of Fort St. George in Council directs that Notification No. 169, published in the *Fort St. George Gazette*, dated 1st March 1898, Part I-A, pages 55–63, be amended as follows :—

(1) For clause (*b*) of Regulation 5, the following shall be substituted :

"Persons suspected of arriving from an infected area may be disinfected if the Collector so orders, and also—

(i) At a *Road* Frontier Inspection Station shall be provided with passports which shall bind them to present themselves for daily inspection for the next ten days before the local authority *i.e.*, the local medical officer or police station-house officer or village headman in any village where they may be. As passports are issued, the officer in charge shall inform the municipal chairman or the local authority of the place of destination.

(ii) At a *Railway* Frontier Inspection Station shall have their tickets distinctively marked, if not so marked before. On arriving at their railway station of destination, the station master or other officer appointed by the Government or Collector for the purpose shall provide them with passports and send intimation as required by the preceding clause (i).

(2) The words "or of any class within such area" in Regulation 16 shall be omitted.

(3) For Regulation 28, the following shall be substituted :

"In the case of appointments made in connection with the plague, the cost of which is under the standing orders debitable to the ordinary service heads, the sanction of Government shall be obtained and proposition statements forwarded in accordance with paragraph 12 of the annexure to G.O., No. 604, Financial, dated 21st September 1896, as amended by G.O., No. 785, Financial, dated 24th September 1897. As regards appointments which are not additions to existing establishments and which have been newly created on account of the plague, the Collector shall forward, for the formal sanction of Government, a monthly return showing the number of such appointments, their designation, salary, date of commencement, and the duties attached to each appointment. The return should be divided into two sections to distinguish the appointments paid from Local and Municipal funds from those paid from Provincial."

(4) For forms I and II appended to the regulations, the following shall be substituted, forms III, IV and V being renumbered as II, III and IV :—

A.

(*To be retained by the officer issuing the passport.*)

1. No. of passport.
2. Date of issue.
3. Name of traveller.
4. Place of destination.
5. When the duplicate of the passport sent and to whom.

Initials of officer issuing passport.

to present the above named person
& appear

~~B.~~

PASSPORT No. ~~ORIGINAL.~~

(*To be issued to a person arriving from a plague-infected locality or any notified area, under Regulation 5 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette", dated 1st March 1898, and Regulation 17, published in the "Fort St. George Gazette", dated ~~27th May 1898~~.*) 11-4-99.

1. District.
2. Station of issue.
3. Date of arrival.
4. Name of person.
5. Father's Name.
6. Caste.
7. Age.
8. Whence coming.
9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street, and Number or Name of the owner of the house).

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself ~~to appear~~ for examination, daily, for a period of ten days from this date before the local authority, *i.e.*, the Medical officer, or the Station-house officer, or the Village Headman of the town or village where I may be for the time being.

Date *Signature or mark of traveller.*

Declared and signed before me.

Date *Signature and designation of officer issuing the passport.*

(SEE REVERSE.)

N.B. This passport should be prepared in triplicate. One copy shd be filed by the officer issuing the passport, another copy shd be given to the traveller & the third shd be sent forthwith to the local authority of the place of destination

---

C.

PASSPORT No. **DUPLICATE.**

(*To be sent forthwith to the Local Authority of the place of destination.*)

1. District.
2. Station of issue.
3. Date of arrival.
4. Name of person.
5. Father's name.
6. Caste.
7. Age.
8. Whence coming.
9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to appear for examination, daily, for a period of ten days from this date before the local authority, *i.e.*, the Medical officer, or the Station-house officer, or the Village Headman of the town or village where I may be for the time being.

Date *Signature or mark of traveller.*

Declared and signed before me.

Forwarded to the

Date *Signature and designation of officer issuing the passport.*

(SEE REVERSE.)

(True Extract.)

H. TREMENHEERE,
Secretary to Government.

To all Collectors (A—L).
" the Deputy Adjutant-General, Madras Command.
" the President, Municipal Commission, Madras.
" the Public Department.
" the Public Works Department (Railway Branch).
" the Revenue Department.
" the Financial Department.
" the Marine Department.
" the Inspector-General of Police.
" the Surgeon-General.
" the Sanitary Commissioner.
" the Superintendent, Government Press.
Gazette.

Exd. C. M. Thumbuswamy.

C.

Extract from Revised Regulation 17 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette", dated 27th May 1898.

* * * *

iii. Every person so arriving from a plague-infected place shall declare truly his name, address, and such other particulars as may be required by the officer issuing the passport and shall report forthwith to the local authority any change in his place of residence occurring within ten days from the date of arrival. On the expiry of ten days, he shall deliver up his passport to the local authority of the place where he may then be.

iv. The issue of a passport, or any change in the residence of the person to whom it has been granted, shall immediately be communicated by the officer issuing it (in the former case) or by the local authority (in the latter case) to the Municipal Chairman or the local authority of the place of destination.* If the local authority of the place of destination is not known, the intimation shall be sent to the Tahsildar concerned for transmission to the local officer by whom the traveller has to be observed. The communication may be made by a post-card, or by a special messenger, or in any other manner which the Collectors concerned may determine. The telegraph need be used only in urgent cases.

Intimation of departure to any railway station in the Province of Mysore shall, however, be telegraphed to the—

(*a*) Assistant Surgeon on plague duty, Yesvantpur, when the destination is a station on the Mysore State Railway;
(*b*) Residency Surgeon, Bangalore, when the destination is a station within Mysore Province on the Madras Railway.

v. The local authority of the place of destination shall see that, on the arrival of the traveller, he is observed daily for ten days. Any case of illness or death in the house in which such traveller is or has been residing shall be forthwith reported to the immediate superior of the local authority with full details. After ten days, the passport shall be recovered from the traveller and sent to the Tahsildar.

Any officer of the Revenue Department not below the rank of Deputy Tahsildar may require that the person or the clothing and other effects of the traveller shall be disinfected in such manner as may be ordered by the Collector.

vi. The headman of every village shall keep himself promptly informed of the arrival of every person from an infected area without a passport and shall deal with him as in the preceding clauses of this Regulation to which such person shall be bound to submit himself.

vii. A register shall be maintained by each local authority in the following form:—

(1) Date of receipt of intimation.
(2) Name of traveller.
(3) From what infected area arriving.
(4) Date of arrival of traveller.
(5) Number, date and place of issue of passport.
(6) How long kept under observation.
(7) State of health of the traveller and other persons living in the house in which he is or has been residing.
(8) Date of departure if occurring within ten days.
(9) Destination.
(10) Date of intimation of departure to the local authority of the place of destination.
(11) Date of despatch of the passport to the Tahsildar.

---

* This rule applies whether the place of destination is in British or Mysore territory.

B.

Endorsement of the Local Authority.

Date	Signature of local authority.	Designation.
1st day		
2nd "		
3rd "		
4th "		
5th "		
6th "		
7th "		
8th "		
9th "		
10th "		

FORWARDED to the Tahsildar / Municipal Chairman of ____________ the traveller having been duly observed.

Date *Signature and Designation of local authority.*

Extract from Revised Regulation 17 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette", dated ~~27th May 1898~~. 11-4-98

or inspected & having ~~arrived~~

17. i. Every person arriving from any place declared to be infected with plague shall, or from any place notified by H.E. the G. of F. S. G. in Council for the purposes of this Regulation, shall, unless exempted under Reg 31, before leaving the railway station at which he has alighted, or before disembarking from the steamer, ship or boat in which he has travelled, or in the case of arrival by road either immediately on reaching a Road Frontier Inspection Station or within twelve hours from the time of arrival at any other place, obtain from the officer mentioned in Regulation 17-ii a passport binding him to present himself for daily inspection for the next ten days before the local authority of the town or village where he may be; and he shall be bound so to present himself.

Provided that, where it appears desirable, the Municipal Chairman or any Revenue officer not below the grade of Deputy Tahsildar may, by endorsement on the passport, exempt any person from personal attendance and permit him to be inspected at his residence.

Explanation.—By a "local authority" is meant any of the following officers:—

(*a*) The local Medical officer;
(*b*) The Station-house officer;
(*c*) The Headman of the village.
(d) any person apptd. by the Collr. of the Dt. for the purposes of this Regulation.

In places where there is more than one local authority, the duties prescribed in these rules shall be performed by, or with the permission of the Collector under the orders of, the officer who stands first in the order given in this explanation.

* * *

iii. Every person ~~so arriving from a plague-infected place~~ [illegible] takes out a passport shall declare truly his name, address, and such other particulars as may be required by the officer issuing the passport and shall report forthwith to the local authority any change in his place of residence occurring within ten days from the date of arrival. On the expiry of ten days, he shall deliver up his passport to the local authority of the place where he may then be.

A.

Government {1898} of Madras.

LOCAL AND MUNICIPAL.

City form

Recd. } 1898. *Enclosures*
Regd. } *Spare copies*

G.O., No. 890 P., 24th August 1898.

AUGUST.

Arrivals in Madras from Plague-infected parts.

Ordering the publication of a notification framing a regulation requiring persons arriving in Madras from plague-infected parts to obtain passports from inspecting officers.

GOVERNMENT OF MADRAS.

LOCAL AND MUNICIPAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

From M. YOUNG, Esq., Acting Collector of Chingleput, to the Secretary to Government, Local and Municipal Department, dated Saidapet, 29th July 1898, Ref. on No. 329-Plague.

The Health Officer, Madras Municipality, states in his letter No. 168-B.P., dated 25th instant (copy enclosed), that when persons who arrive in Madras from localities infected with bubonic plague leave the town within ten days, notice is given to the authorities of the place to which they go "when possible." I have the honour to request that Government may be pleased to instruct the Health Officer to invariably issue passports and give immediate intimation of any change of residence to the local authority concerned in view to the newly-arrived individual being observed during the remaining period.

ENCLOSURE.

From Surgeon-Lieutenant J. W. CORNWALL, M.B., Health Officer, Madras Municipality, to the Collector of Chingleput, dated Madras, 25th July 1898, H. No. 168-B.P.

With reference to your letter No. 329-Plague, dated 22nd July 1898, I have the honour to inform you that persons arriving in Madras from infected districts are generally, as far as I am aware, provided with passports.

2. When they leave Madras before their ten days are up, notice is sent by us to the authorities of the place to which they go when possible.

3. Whether they are bound to give intimation on their arrival in the mufassal depends on their possession of a passport.

4. There was no enclosure in your letter as stated.

Endorsement No. 89 P.

Forwarded to the President, Municipal Commission, Madras, for favour of report as to whether there will be any difficulty in applying to passengers arriving in Madras by sea or rail the passport rules sanctioned in G.O., No. 466, dated 13th May 1898, and what modifications, if any, are required to adapt to Madras the passport form printed in G.O., No. 641 P., dated 2nd July 1898.

(Signed) H. TREMENHEERE,
Secretary to Government.

5th August 1898.

From R. E. ELLIS, Esq., M.I.C.E., Acting President, Municipal Commission, Madras, to the Secretary to Government, Local and Municipal Department, dated 9th August 1898, H. No. 189-B.P.

With reference to your endorsement No. 89 P., dated 5th August 1898, on current No. 1169 P. (herewith returned), I have the honour to inform you that there is no difficulty in applying to passengers arriving in Madras by sea or rail the passport rules sanctioned in G.O., No. 466, dated 13th May 1898.

2. As a matter of fact passports are issued at Perambúr to all passengers from infected areas whose destination is stated to be within the Chingleput Collectorate, and the only cases where passengers manage to get into the district without passports arise through their giving an address within the city and leaving it without notice before the period of observation expires, and in such cases information is usually obtained from the residents and the Collector advised.

3. If the passport rules are enforced it will probably cause additional delay at the railway station, as some forty additional passports will have to be granted on the chance of one of them leaving the city as before explained, but it is questionable whether the system is absolutely necessary as the passenger is bound to report himself in case of any symptom of plague appearing, and the possession of the passport would only throw the responsibility on an irresponsible person and would not increase the security.

4. Should it be considered advisable to introduce the system an additional staff of clerks would be required.

5. No alteration in the passport form would be necessary.

ORDER—No. 890 P., dated 24th August 1898.

The Government is of opinion that the passport system for persons arriving from a plague-infected area should be extended to the City of Madras. The town should be divided into convenient circles, so that persons required to present themselves daily for inspection may not have to go a long distance for the purpose. For each circle an officer should be appointed to conduct the ten days' inspection of the passport-holders. The following notification will be published in the *Fort St. George Gazette* :—

NOTIFICATION.

"In the exercise of the power delegated to him by the Governor-General in Council under section 2, sub-section (3), of the Epidemic Diseases Act, 1897, His Excellency the Governor of Fort St. George in Council prescribes the following regulation under the said Act and directs that it shall be inserted as Regulation 22 in the Notification No. 898, published on pages 1589–1593 of Part I of the *Fort St. George Gazette*, dated 18th December 1897 :—

"Every person arriving from a plague-infected place, who is not detained under the provisions of the preceding Regulation 12 or of Regulation 15 of the Regulations, published on pages 1117–1119 of Part I of the *Fort St. George Gazette*, dated 31st August 1897, shall be released with a passport binding him to present himself daily for inspection for a period of ten days before the officer named in the passport, and he shall be bound so to present himself. In case he has to leave Madras City within ten days from the date of his arrival, he shall forthwith give intimation to the inspecting officer, who shall report the fact to the local authority * of the new place of residence. On the expiry of ten days the passport-holder shall deliver up his passport to the inspecting officer for transmission to the President, Municipal Commission, Madras.

"Provided that, when it appears desirable, the President, Municipal Commission, Madras, or the Health Officer may, by endorsement on the passport, exempt any person from personal attendance and permit him to be inspected at his residence.

"The passport shall, in the case of those arriving by the Madras Railway be issued at Perambúr, and in the case of those arriving by sea at the harbour. It shall be in the following form :—

---

* *Vide* Mufassal Regulation 17 (*i*), Notification No. 444, *Fort St. George Gazette*, dated 27th May 1898, Part I-A, page 137.

A.

(To be retained by the officer issuing the passport.)

1. No. of passport.
2. Date of issue.
3. Name of traveller.
4. Place of destination.
5. When the duplicate of the passport sent and to whom.

Initials of officer issuing passport.

or any notified area

B.

Passport No. ~~Original.~~

(To be issued to a person arriving from a plague-infected locality under Regulation 22 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort Saint George Gazette," dated ~~September 6, 1898~~.) 11-8-98

1. District.
2. Station of issue.
3. Date of arrival.
4. Name of person.
5. Father's name.
6. Caste.
7. Age.
8. Whence coming.
9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to appear for inspection, daily, for a period of ten days from this date before

Date Signature or mark of traveller.

Declared and signed before me.

Date Signature and designation of the officer issuing the passport.

(See reverse.)

C.

Passport No. **Duplicate.**

(To be sent forthwith to the officer appointed to conduct the ten days' inspection.)

1. District.
2. Station of issue.
3. Date of arrival.
4. Name of person.
5. Father's name.
6. Caste.
7. Age.
8. Whence coming.
9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to appear for inspection, daily, for a period of ten days from this date before

Date Signature or mark of traveller.

Declared and signed before me.

Date Signature and designation of the officer issuing the passport.

(See reverse.)

Note. This passport shd be prepared in triplicate. One copy shd be filed by the officer issuing the passport, another shd be given to the traveller, and the third shd be sent forthwith to the officer appointed to conduct the ten days' inspection

REVERSE.

A.

B.

Endorsement of the Inspecting officer.

Date.	Signature.	Designation.
1st day.		
2nd ,,		
3rd ,,		
4th ,,		
5th ,,		
6th ,,		
7th ,,		
8th ,,		
9th ,,		
10th ,,		

Forwarded to the President, Municipal Commission, Madras, the passenger having been duly inspected.

Date Signature and Designation of the Examining officer.

Regulation 22 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," Part I-A, dated September 6, 1898, page 260.

Here enter Revised Regulation 22

Every person arriving from a plague-infected place, who is not detained under the provisions of the preceding Regulation 12 or of Regulation 15 of the Regulations, published on pages 1117-1119 of Part I of the *Fort St. George Gazette*, dated 31st August 1897, shall be released with a passport binding him to present himself daily for inspection for a period of ten days before the officer named in the passport, and he shall be bound so to present himself. In case he has to leave Madras City within ten days from the date of his arrival, he shall forthwith give intimation to the inspecting officer, who shall report the fact to the local authority * of the new place of residence. On the expiry of ten days, the passport-holder shall deliver up his passport to the inspecting officer for transmission to the President, Municipal Commission, Madras.

Provided that, where it appears desirable, the President, Municipal Commission, Madras, or the Health Officer may, by endorsement on the passport, exempt any person from personal attendance and permit him to be inspected at his residence.

N.B.—Any person disobeying or evading the above or any other Plague Regulation or any order made in pursuance thereof renders himself liable to prosecution for an offence punishable under section 188 of the Indian Penal Code with imprisonment of either description for a term which may extend to six months or fine which may extend to Rs. 1,000 or both.

---

* *Vide* Mufassal Regulation 17 (*i*), Notification No. 444, *Fort St. George Gazette* dated 27th May 1898, Part I-A, page 137.

C.

Instructions to the officer appointed to conduct the ten days' inspection.

1. The officer shall daily inspect the passenger and initial the original passport in token of the inspection.

2. He shall daily ascertain from the passenger whether there is any sickness or death in the house in which he is or has been residing. If the passenger is found to exhibit any symptoms of plague, or if any sickness or death is reported in his house, or if the passenger does not appear for examination on any day, the fact should be immediately reported to the President or the Health Officer of the Municipality.

3. If the passenger intimates or it is otherwise known that he desires to leave Madras within the period of ten days, the particulars of his future residence should be obtained and the fact communicated without delay to the local authority of the place of the new residence. Intimation of departure to any Railway Station in the province of Mysore should be telegraphed to the—

(*a*) Assistant Surgeon on plague duty, Yesvantpur, when the destination is a station on the Mysore State Railway;
(*b*) Residency Surgeon, Bangalore, when the destination is a station within Mysore Province on the Madras Railway.

4. The inspecting officer should maintain a register in the following form :—

(1) Date of receipt of intimation.
(2) Name of traveller.
(3) From what infected area arriving.
(4) Date of arrival of traveller.
(5) Number, date and place of issue of passport.
(6) How long kept under observation.
(7) State of health of the traveller and other persons living in the house in which he is or has been residing.
(8) Date of departure if occurring within ten days.
(9) Destination.
(10) Date of intimation of departure to the local authority of the place of destination.
(11) Date of despatch of the passport to the President, Municipal Commission, Madras.

(True Extract.)

H. TREMENHEERE,
Secretary to Government.

To the President, Municipal Commission, Madras.
,, Surgeon-General.
,, Sanitary Commissioner.
,, Commissioner of Police, Madras.
,, Marine Department.
,, Political Department.

To the Public Works Department (Railway Branch).
,, all Collectors. 4374
Editors' Table.
Gazette.

Exd. C. M. Thumbuswamy.

B.

A.

Endorsement of the Local Authority.
பிரதேச அதிகாரியின் எண்டார்ஸ்மெண்ட்.

{ Signature of local authority. }
பிரதேச அதிகாரியின் கையெழுத்து.

Designation.
உத்தியோகம்.

னம்
,,
,,
,,
,,
,,
,,
,,
,,
,,

Tahsildar / Municipal Chairman of
en duly observed.
கப் பார்வையிட்டதன்மேல்

க்கு அனுப்பப்பட்டது.

திபதி

Signature and Designation of local authority.
பிரதேச அதிகாரியின் கையெழுத்தும் உத்தியோகமும்.

evised Regulation 17 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort. St. George Gazette," dated 27th May 1898.

ving from any place declared to be infected with plague shall, before leaving the railway station
before disembarking from the steamer, ship or boat in which he has travelled, or in the case of
iately on reaching a Road Frontier Inspection Station or within twelve hours from the time of
tain from the officer mentioned in Regulation 17-ii a passport binding him to present himself for
ten days before the local authority of the town or village where he may be; and he shall be

it appears desirable, the Municipal Chairman or any Revenue officer not below the grade of
dorsement on the passport, exempt any person from personal attendance and permit him to be

local authority" is meant any of the following officers:—
cal officer;
use officer;
of the village.
s more than one local authority, the duties prescribed in these rules shall be performed by, or
llector under the orders of, the officer who stands first in the order given in this explanation.

* * * *

iving from a plague-infected place shall declare truly his name, address, and such other parti-
the officer issuing the passport and shall report forthwith to the local authority any change in
ng within ten days from the date of arrival. On the expiry of ten days, he shall deliver up his
y of the place where he may then be.

disobeying or evading the above rules shall be deemed to have committed
der section 188 of the Indian Penal Code with imprisonment of either des-
h may extend to six months or fine which may extend to Rs. 1,000 or both.

7வ போர்ட் ஸெய்ன்ட் ஜார்ஜ் கெஜட்டில் பிரசுரிக்கப்பட்ட பெருவாரி
க்த ஆக்ட்டை அனுசரித்துத் திருத்தப்பட்ட 17-வது ரெகுலேஷனி
னின்றும் எக்ஸ்ட்ராக்ட்.

ந்தப்பட்டிருக்கிறதென்று நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக்கிற யாதொரு இடத்திலிருந்து
டரும், தான் வந்திறங்கின ரெயில்வே ஸ்டேஷனைவிட்டு நீங்குவதற்குமுன்பா
து புகைக்கப்பல், சப்பல் அல்லது படகு ஆகிய இவைகளிலிருந்து இறங்குவதற்கு
பாய்வந்து சேர்ந்திருக்கும்பட்சத்தில், ரோட் ப்ராண்டியர் (எல்லை) இன்ஸ்பெக்
வுடனேயாவது, வேறே எந்த இடத்திலாவது வந்து சேர்ந்தால் அவ்வாறு சேர்
ணி நேரத்திற்குள்ளாவது தான் வந்திருக்கும் பட்டணம் அல்லது கிராமத்தின்
பாக அடுத்த பத்து நாளைக்குத் தினந்தோறும் பார்வையிடுவதற்காகத் தான்
ணைப்படுத்தும் ஒரு பயணச்சீட்டை, 17-ii-வது ரெகுலேஷனில் குறிப்பிட்டி
த்திலிருந்து பெற்றுக்கொள்ளவேண்டும்; அப்படிப்பட்ட நபர் அவ்வாறு ஹாஜ
ான்.

சேர்மனாவது, டெப்யுட்டி தாசில்தார் அந்தஸ்திற்குக் குறையாத யாதொரு ரெவி
தமக்குயுக்தமாகத்தோற்றினால், ஷை பயணச்சீட்டின்மேல் எண்டார்ஸ்பண்ணி,
ஹாஜராவதினின்றும் நிவர்த்திசெய்து, ஷை நபருடைய வாசஸ்தலத்திலேயே
ண்ணலாம்.

ச அதிகாரி" என்பது-அடியில்கண்ட யாதொரு உத்தியோகஸ்தனொன்று அர்த்த

த்திய உத்தியோகஸ்தர்;
ஹவுஸ் ஆபீஸர்;
யதனக்காரர்.
வருக்கு அதிகமாயிருக்கும் இடங்களிலே, இந்தவிதிகளில் குறிக்கப்பட்டிருக்கும்
னத்தில் காட்டிய வரிசைக்கிரமப்படி யார் முதலிலே இருக்கிறாரோ அந்த உத்தி
அந்த உத்தியோகஸ்தருடைய உத்தரவின்படி கலெக்டருடைய அனுமதியின்
படும்.

* * * *

டிருக்கிற இடத்திலிருந்து அவ்வாறு வந்திறங்கும் ஒவ்வொரு நபரும் தன்னு
சம், பயணச்சீட்டைக்கொடுக்கும் உத்தியோகஸ்தருக்கு வேண்டியிருக்கிற இன்
ய இவைகளை உண்மையாய்ச்சொல்லவேண்டும்; மேலும் தான் வந்திறங்கின
க்குள் தன்னுடைய இருப்பிடத்தில் யாதேனும் மாறுதல் உண்டானால் அதை
க்குத் தெரியப்படுத்தவேண்டும். பத்துநாள் கழிந்தபிறகு தான் அப்போது
அந்த இடத்துப் பிரதேச அதிகாரியினிடத்தில் தன்னுடைய பயணச்சீட்டை

விதிகளை மீறுகிற அல்லது அவைகளுக்குத் தப்பித்துக்கொண்டுபோகிற யா
ல்கோட் 188-வது பிரிவின்படி ஆறுமாதத்திற்கு மேற்படாமல் ஒரு காலத்தி
லாவது வைக்கப்படுவதற்காகிலும் 1,000 ரூபாய்க்கு மேற்படாமல் அபராதம்
இவ்விரண்டு தண்டனைகளுக்குமாகிலும் உள்ளாகத்தக்க குற்றஞ்செய்தவனாய்

A.

(To be r[illegible] by the officer issuing] the passport.)

(பய[illegible]டைப் பிறப்பிக்கும் உத்தியோகஸ்[illegible] வைத்திருக்க வேண்டியது.)

---

1. No. of passport.
பயணச்சீட்டின் நம்பர்.

2. Date of issue.
பிறப்பித்த தேதி.

3. Name of traveller.
பிரயாணியின் பெயர்.

4. Place of destination.
முடிவாகப்போய்ச் சேருமிடம்.

5. When the duplicate of the passport sent to whom.
பயணச்சீட்டின் இரட்டைப் பிரதி எப்பொழுது, யாருக்கு அனுப்பப்பட்டது.

Initials of officer issuing passport.
பயணச்சீட்டு பிறப்பிக்கும் உத்தியோகஸ்தருடைய கையெழுத்தின் முதற்குறிப்பெழுத்துகள்.

B.

PASSPORT No. **ORIGINAL.**
பயணச்சீட்டு நெம்பர் அசல்.

(*To be issued to a person arriving from a plague-infected locality under Regulation 5 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette" dated 1st March 1898, and Regulation 17, published in the "Fort St. George Gazette," dated 27th May 1898.*)

(1898-ம் வருஷம் மார்ச்சு மீ 1உ போர்ட் ஸெய்ன்ட் ஜார்ஜ் கெஜட்டில் பிரசுரிக்கப்பட்ட பெருவாரி வியாதிகளைக் குறிக்கும் ஆக்ட்டை அனுசரித்த 5-வது ரெகுலேஷன்படிக்கும், 1898-ம் வருஷம் மே மீ 27உ போர்ட் ஸெய்ன்ட் ஜார்ஜ் கெஜட்டில் பிரசுரிக்கப்பட்ட 17-வது ரெகுலேஷன் படிக்கும், பெருவாரி வியாதி சம்பந்தப்பட்ட இடத்திலிருந்து வருகிறவருக்குப் பிறப்பிக்க வேண்டும்.)

---

1. District.
ஜில்லா.

2. Station of issue.
பிறப்பிக்கும் இடம்.

3. Date of arrival.
வந்து இறங்கின தேதி.

4. Name of person.
நபரின் பெயர்.

5. Father's Name.
தகப்பன் பெயர்.

6. Caste.
ஜாதி.

7. Age.
வயது.

8. Whence coming.
எவ்விடத்திலிருந்து வந்தான்.

9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).
முடிவாகப்போயிருக்குமிடமும், அடுத்த பத்துநாளைக்கு இருக்கப்போகிற வாசஸ்தலமும் (ஜில்லா, தாலுகா, கிராமம் தெரு வீட்டின் நம்பர் அல்லது சொந்தக்காரருடைய பெயர், ஆகிய இவைகளை விபரமாக.

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to appear for examination, daily, for a period of ten days from ~~this date~~ tomorrow before the local authority, *i.e.*, the Medical officer, or the Station-house officer, or the Village Headman of the town or village where I may be, for the time being.

மேற்கூறிய சங்கதி சரியானதென்று நான் உறுதியாகச் சொல்லுகிறேன்; மேலும், பிரதேச அதிகாரி, அதாவது வைத்திய உத்தியோகஸ்தர் அல்லது ஸ்டேஷன் ஹவுஸ் ஆபீஸர் அல்லது அந்தந்த காலத்தில் நான் வசிக்கும் பட்டணம் அல்லது கிராமத்தின் பெரியதனக்காரர் முன்பாக ~~இந்த~~ தேதிமுதல் பத்துநாளைக்குத் தினந்தோறும் பரிசோதனைக்காக ஹாஜராவதாய் இதனால் நான் உடன்படுகிறேன்.

Signature or mark of traveller.
பிரயாணியின் கையெழுத்து அல்லது குறி.

Date
தேதி

Declared and signed before me.
என் முன்பாக உறுதிமொழிகூறிக் கையெழுத்து செய்யப்பட்டது.

Signature and designation of officer issuing the passport.
பிரயாணச்சீட்டைப் பிறப்பிக்கும் உத்தியோகஸ்தருடைய கையெழுத்தும் உத்தியோகமும்.

Date
தேதி

(See Reverse.)
(பின்பக்கம் பார்க்க.)

(To be re

(பயண
உத்தியோ

1. No. of pass
பயணச்சீட்

2. Date of iss
பிறப்பித்த

3. Name of t
பிரயாணி

4. Place of d
முடிவாகப்

5. When the
o w
பயணச்சீட்
பொழு
டது.

Ini
பயண
உத்தியோகஸ்

(To be substituted for A)

A.

Passport No.
[illegible]
(To be retained by the officer issuing the passport.)
([illegible] . . . . [illegible])

1. District
ஜில்லா

2. Station of issue.
[illegible]

3. Date of arrival.
[illegible]

4. Name of person
[illegible]

5. Father's name.
[illegible]

6. Caste.
ஜாதி.

7. Age
வயது.

8. Whence coming.
[illegible]

9. Destination & residence during the next ten days (give Dt. Taluk, Village, Street & no. or name of the owner of the house).
[illegible] . . . . - [illegible].

10. When the duplicate of the passport sent to whom
[illegible] . . . . [illegible].

Date
தேதி.

Signature & designation of the officer issuing the passport.

IGINAL.
அசல்.

ulation 5 under the Epidemic
March 1898, and Regulation
8.)
ிரசுரிக்கப்பட்ட பெருவாரி
கன்படிக்கும், 1893-ம் வருஷ
ட்ட 17-வது ரெகுலேஷன்
ரும் சுருக்குப் பிறப்பிக்க

Village, Street and Number or

ாசஸ்தலமும் (ஜில்லா, தாலு
பயர், ஆகிய இவைகளை யெழு

lf to appear for examination,
the Medical officer, or the
may be, for the time being.
; மேலும், பிரதேச அதிகாரி,
அல்லது அந்தந்த காலத்தில்
இந்த தேதிமுதல் பத்துநாளை
கிறேன்.

Signature or mark of traveller.
ின் கையெழுத்து அல்லதுகுறி.

பட்டது.

nd designation of officer
issuing the passport.
க்கும் உத்தியோகஸ்தருடைய
கையெழுத்தும் உத்தியோகமும்.

(See Reverse.)
பின்பக்கம் பார்க்க.)

C.

PASSPORT No.
பயணச்சீட்டு நெம்பர்

DUPLICATE.
நகல்.

(*To be sent forthwith to local Authority of the place of destination.*)
(முடிவாகப்போய்ச்சேரும் இடத்தின் பிரதேச அதிகாரிக்கு உடனே அனுப்பவேண்டும்.)

~~1. District.~~
~~ஜில்லா.~~

~~2. Station of issue.~~
~~பிறப்பிக்கும் இடம்.~~
1. District
ஜில்லா

~~3. Date of arrival.~~
~~வந்து இறங்கின தேதி.~~
2. Station of issue
[illegible]

~~4. Name of person.~~
~~நபரின் பெயர்.~~
3. Date of arrival
[illegible]

~~5. Fathers' Name.~~
~~தகப்பன் பெயர்.~~
4. Name of person
[illegible]

~~6. Caste.~~
~~ஜாதி.~~
5. Father's name
[illegible]

~~7. Age.~~
~~வயது.~~
6. Caste
ஜாதி

~~8. Whence coming.~~
~~எவ்விடத்திலிருந்து வந்தான்.~~
7. Age
வயது

8. Whence coming [illegible]

9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).
முடிவாகப்போயிருக்குமிடமும், அடுத்த பத்துநாளைக்கு இருக்கப்போகிற வாசஸ்தலமும் (ஜில்லா, தாலுகா கிராமம், தெரு, வீட்டின் நம்பர் அல்லது சொந்தக்காரருடைய பெயர் ஆகிய இவைகளை யெழுதுக).

9. Destination & residence &c &c.
[illegible] . . . . [illegible].

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to appear for examination, daily, for a period of ten days ~~from this date~~ tomorrow before the local authority, *i.e.*, the Medical officer, or the Station-house officer, or the Village Headman of the town or village where I may be, for the time being.

மேற்கூறிய சங்கதி சரியானதென்று நான் உறுதியாகச் சொல்லுகிறேன்; மேலும் பிரதேச அதிகாரி, அதாவது - வைத்திய உத்தியோகஸ்தர் அல்லது ஸ்டேஷன் ஹவுஸ் ஆபீஸர் அல்லது அந்தந்த காலத்தில் நான் வசிக்கும் பட்டணம் அல்லது கிராமத்தின் பெரியதனக்காரர் முன்பாக இந்த தேதிமுதல் பத்துநாளைக்குத் தினந்தோறும் பரிசோதனைக்காக ஹாஜராவதாய் இதனால் நான் உடன்படுகிறேன்.

[illegible]

Date
தேதி

Signature or mark of traveller.
பிரயாணியின் கையெழுத்து அல்லது குறி.

Declared and signed before me.
என்முன்பாக உறுதிமொழிகூறிக் கையெழுத்து செய்யப்பட்டது.

Forwarded to the .... க்கு அனுப்பப்பட்டது.

Date
தேதி

Signature and designation of officer issuing the passport
பிரயாணச்சீட்டைப் பிறப்பிக்கும் உத்தியோகஸ்தருடைய கையெழுத்தும் உத்தியோகமும்.

(See Reverse.)
(பின்பக்கம் பார்க்க.)

C.

Extract from Revised Regulation 17 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," dated 27th May 1898.

* * * * *

iii. Every person so arriving from a plague-infected place shall declare truly his name, address, and such other particulars as may be required by the officer issuing the passport and shall report forthwith to the local authority any change in his place of residence occurring within ten days from the date of arrival. On the expiry of ten days, he shall deliver up his passport to the local authority of the place where he may then be.

iv. The issue of a passport, or any change in the residence of the person to whom it has been granted, shall immediately be communicated by the officer issuing it (in the former case) or by the local authority (in the latter case) to the Municipal Chairman or the local authority of the place of destination.* If the local authority of the place of destination is not known, the intimation shall be sent to the Tahsildar concerned for transmission to the local officer by whom the traveller has to be observed. The communication may be made by a post-card, or by a special messenger, or in any other manner which the Collectors concerned may determine. The telegraph need be used only in urgent cases.

Intimation of departure to any railway station in the Province of Mysore shall, however, be telegraphed to the—

(a) Assistant Surgeon on plague duty, Yesvantpur, when the destination is a station on the Mysore State Railway;

(b) Residency Surgeon, Bangalore, when the destination is a station within Mysore Province on the Madras Railway.

v. The local authority of the place of destination shall see that, on the arrival of the traveller, he is observed daily for ten days. Any case of illness or death in the house in which such traveller is or has been residing shall be forthwith reported to the immediate superior of the local authority with full details. After ten days, the passport shall be recovered from the traveller and sent to the Tahsildar.

Any Officer of the Revenue Department not below the rank of Deputy Tahsildar may require that the person or the clothing and other effects of the traveller shall be disinfected in such manner as may be ordered by the Collector.

vi. The headman of every village shall keep himself promptly informed of the arrival of every person from an infected area without a passport and shall deal with him as in the preceding clauses of this Regulation to which such person shall be bound to submit himself.

vii. A register shall be maintained by each local authority in the following form :—

(1) Date of receipt of intimation.
(2) Name of traveller.
(3) From what infected area arriving.
(4) Date of arrival of traveller.
(5) Number, date and place of issue of passport.
(6) How long kept under observation.
(7) State of health of the traveller and other persons living in the house in which he is or has been residing.
(8) Date of departure if occurring within ten days.
(9) Destination.
(10) Date of intimation of departure to the local authority of the place of destination.
(11) Date of despatch of the passport to the Tahsildar.

1898-ம் ஹு மேமீ 27உ போர்ட் ஸெய்ன்ட் ஜார்ஜ் கெஜட்டில் பிரசுரிக்கப்பட்ட பெருவாரி வியாதிகளைக்குறித்த ஆக்ட்டை அனுசரித்துத் திருத்தப்பட்ட 17-வது ரெகுலேஷனி னின்றும் எக்ஸ்ட்ராக்ட்.

* * * * *

iii. பெருவாரி கண்டிருக்கிற இடத்திலிருந்து அவ்வாறு வந்திறங்கும் ஒவ்வொருநபரும் தன்னுடைய பெயர், மேல்விலாசம், பயணச்சீட்டைக்கொடுக்கும் உத்தியோகஸ்தருக்கு வேண்டியிருக்கிற இன்னும் இதர விவரங்கள், ஆகிய இவைகளை உண்மையாய்ச்சொல்லவேண்டும்; மேலும், தான் வந்திறங்கின தேதியிலிருந்து பத்து நாளைக்குள் தன்னுடைய இருப்பிடத்தில் யாதேனும் மாறுதல் உண்டானால் அதை உடனே பிரதேச அதிகாரிக்குத் தெரியப்படுத்தவேண்டும். பத்துநாள் கழிந்தபிறகு தான் அப்போது எந்த இடத்தில் இருக்கிறானோ அந்த இடத்துப் பிரதேச அதிகாரியினிடத்தில் தன்னுடைய பயணச்சீட்டைக்கொடுத்துவிடவேண்டும்.

iv. பிரயாணி தான் எந்த இடத்திற்கு முடிவாய்ப்போய்ச்சேர உத்தேசித்தானோ அந்த இடத்து*மியுனிஸிபல் சேர்மனுக்காவது, அந்த இடத்தின் பிரதேச அதிகாரிக்காவது, பயணச்சீட்டுகொடுக்கும் ஆபிஸர் தாம் பயணச்சீட்டைக்கொடுத்தவுடனே தெரிவிக்கவேண்டும்; அவ்வாறு பயணச்சீட்டைக் கொடுக்கப்பெற்ற நபரின் இருப்பிடத்தில் யாதேனும் மாறுதல் உண்டானால் அதைப் பிரதேச அதிகாரி மேற்சொன்ன மியுனிஸிபல் சேர்மனுக்காகிலும் பிரதேச அதிகாரிக்காகிலும் உடனே தெரியப்படுத்தவேண்டும். * முடிவாய்ப்போய்ச்சேர உத்தேசித்த இடத்தின் பிரதேச அதிகாரி இன்னாரென்று தெரியாவிட்டால், பிரயாணி யாருடைய பார்வையில் இருக்கவேண்டுமோ அந்தப்பிரதேச அதிகாரிக்குத் தெரிவிக்க அதுவிஷயத்தில் சம்பந்தப்பட்ட தாசில்தாரருக்கு உடனே சமாசாரம் அனுப்பவேண்டும். தபால்கார்ட் மூலமாகவாவது, பிரத்தியேகமாய் ஒரு ஆள்மூலமாகவாவது, அதுவிஷயத்தில் சம்பந்தப்பட்டகலெக்டரால் தீர்மானிக்கப்படும் வேறு எந்த விதத்தாலாவது சமாசாரம் தெரிவிக்கலாம். அவசரமான விஷயங்களில் மாத்திரம் தந்திசமாசாரம் அனுப்பவேண்டும்.

ஆகிலும், மைசூர் மாகாணத்தில் யாதொரு ரெயில்வே ஸ்டேஷனுக்குப் புறப்பட்ட சங்கதியை—

(a) முடிவாய்ப்போய்ச்சேர உத்தேசித்த இடம் மைசூர் ஸ்டேட்ரெயில்வேயில் ஒரு ஸ்டேஷனாகவிருந்தால் எஸ்வான்ட்பூரிலே பெருவாரிசம்பந்தமான வேலையிலிருக்கும் உதவிஸர்ஜனுக்கும்;

(b) முடிவாய்ப்போய்ச்சேர உத்தேசித்த இடம் மைசூர் மாகாணத்துக்குள் சென்னை ரெயில்வேயில் ஒரு ஸ்டேஷனாகவிருந்தால் பெங்களூரிலிருக்கும் ரெஸிடென்ஸி ஸர்ஜனுக்கும்,

தந்திமூலமாய்த் தெரியப்படுத்தவேண்டும்.

v. முடிவாய்ப்போய்ச்சேர உத்தேசித்த இடத்திலிருக்கும் பிரதேச அதிகாரி பிரயாணி வந்திறங்கினவுடன் அவனைப்பத்துநாளைக்குத் தினந்தோறும் பார்வையில்வைக்க ஏற்பாடுசெய்யவேண்டும். அந்தப் பிரயாணியிருக்கிற அல்லது குடியிருந்தவீட்டில் யாதேனும் வியாதி அல்லது மரணம்சம்பவித்தால் அதைப்பிரதேச அதிகாரியின் அடுத்த உயர்ந்த உத்தியோகஸ்தருக்கு முழுவிவரத்தோடு உடனே தெரிவிக்கவேண்டும். பத்துநாள் கழிந்தபிறகு பிரயாணியினிடத்தினின்றும் பயணச்சீட்டு வாங்கிக்கொண்டு தாசில்தாருக்கு அனுப்பிவிடவேண்டும்.

ரெவினியு இலாக்காவில், டெப்யுட்டி தாசில்தார் அந்தஸ்திற்குக் குறையாத யாதொரு உத்தியோகஸ்தரானவர் கலெக்டர் எவ்விதமாக உத்தரவுசெய்கிறாரோ அவ்விதமாக அந்தப்பிரயாணியின்தேகம் அல்லது உடுப்பு, இன்னும் இதர சாமான்கள் இவற்றை தொத்துவியாதி சம்பந்தத்தினின்றும் நிவர்த்திசெய்யவேண்டுமென்று கட்டளையிடலாம்.

vi. பெருவாரி சம்பந்தப்பட்ட பாகத்திலிருந்து பயணச்சீட்டில்லாமல்வந்து இறங்குகிற ஒவ்வொரு நபரைப்பற்றியும் ஒவ்வொரு கிராமப் பெரியதனக்காரரும் உடனே விசாரித்துத் தெரிந்துகொண்டு, அந்த நபர் இணங்கி நடக்கக் கடமைப்பட்டிருக்கிற இந்த ரெகுலேஷனிலுள்ள முந்தியபிரிவுகளின்படி, அவன் விஷயத்தில் பிரவர்த்திக்கவேண்டும்.

vii. ஒவ்வொருபிரதேச அதிகாரியும் அடியிற்கண்ட நமூனாப்படி ஒரு ரெஜிஸ்டர்வைக்கவேண்டும்:—

(1) சமாசாரம் வந்ததேதி.
(2) பிரயாணியின்பெயர்.
(3) பெருவாரிகண்டிருக்கிற எந்த விஸ்தீர்ணத்திலிருந்து வந்து இறங்கினது.
(4) பிரயாணி வந்து இறங்கின தேதி.
(5) பயணச்சீட்டின் நம்பரும் தேதியும், அதைக்கொடுத்த இடமும்.
(6) எவ்வளவுகாலம் பார்வையில் வைக்கப்பட்டிருந்தது.
(7) பிரயாணியினுடையவும், அந்தப் பிரயாணி வசிக்கிற அல்லது குடியிருந்த வீட்டிலிருக்கும் மற்ற நபர்களுடையவும் தேகஸ்திதி.
(8) பத்துநாளைக்குள் புறப்பட்டால் அவ்வாறு புறப்படும் தேதி.
(9) முடிவாகப் போய்ச்சேருமிடம்.
(10) முடிவாகப் போய்ச்சேர உத்தேசிக்கும் இடத்தின் பிரதேச அதிகாரிக்குப் புறப்பட்ட சங்கதியைத் தெரிவிக்கும் தேதி.
(11) பயணச்சீட்டை தாசில்தாரருக்கு அனுப்பும் தேதி.

---

* This rule applies whether the place of destination is in British or Mysore territory.

* முடிவாய்ப்போய்ச்சேர உத்தேசித்த இடம் ப்ரிட்டிஷ் ராஜ்ஜியத்திலிருந்தாலும் சரி மைசூர் ராஜ்ஜியத்திலிருந்தாலுஞ்சரி இந்தவிதி பொருந்தும்.

Date
தேதி

1st day 1 - வது
2nd ,, 2 - வது
3rd ,, 3 - வது
4th ,, 4 - வது
5th ,, 5 - வது
6th ,, 6 - வது
7th ,, 7 - வது
8th ,, 8 - வது
9th ,, 9 - வது
10th ,, 10 - வது

FORWARDED to th
the traveller having l
பிரயாணிக்கிரம
தாசில்தார்
மியுனிஸிபல் அக்கிரா

Date
தேதி

Extract from

17. i. Every person
at which he has alighted,
arrival by road either im
arrival at any other place
daily inspection for the
bound so to present hims
Provided that, wh
Deputy Tahsildar may, b
inspected at his residence
Explanation.—By
(a) The local
(b) The Statio
(c) The Headn
In places where th
with the permission of th

iii. Every person s
culars as may be required
his place of residence occ
passport to the local auth
"*N.B.*—**Any per**
an offence punishabl
cription for a term

1898-ம் ஹு மே
வியாதிகளைக்

17. i. பெருவாரி
வந்திறங்கும் ஒவ்வொ
வது, தான் யாத்திரை
முன்பாவது, பாட்டை
ஷன் ஸ்டேஷனைச்சே
ந்த காலத்திலிருந்து
பிரதேச அதிகாரியின்
ஹாஜராகும்படி தன்
ருக்கும் உத்தியோகஸ்
ராகக் கடமைப்பட்ட
ஆனால், மியுனிஸி
னியு உத்தியோகஸ்த
யாதொரு நபரை
பார்வையிடும்படி உத்
விவரணம்.—"
மாகும் :—
(a) பிரதே
(b) ஸ்டே
(c) கிராமப்
பிரதேச அதிகா
அலுவல்கள், இந்த
யோகஸ்தராலேயாகி
மேலாகிலும் நிறை
*
iii. பெருவாரி
டைய பெயர், மே
னும் இதர விவரங்
தேதியிலிருந்து ப
உடனே பிரதேச
எந்த இடத்தில் இரு
க்கொடுத்துவிடவே
குறிப்பு.—மே
வனொருவன் இந்த
ற்கு இருவகைக்கா
விதிக்கப்படுவதற்க
எண்ணப்படுவான்."

A.

(To be retainep by the officer issuing the passport.)
(చీటియిచ్చెడి ఆఫీసరువుంచుకొనవలయును.)

1. No. of passport. చీటి నంబరు. 156
2. Date of issue. జారీచేసిన తేది. 1st April 1899
3. Name of traveller. ప్రయాణికుని పేరు. Ramaswami Aiyar
4. …ination. M… Munnal

~~B.~~

PASSPORT No. 156 ~~**ORIGINAL.**~~
రహదారి చీటి నం. అసలు.

(To be issued to a person arriving from a plague-infected locality, or any notified area, under Regulation 5 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," dated 1st March 1898, and Regulation 17, published in the "Fort St. George Gazette," dated ~~27th May 1898~~) 11-4-99.

(1898 వ సంవత్సరము మార్చి నెల 21 వ తేదిగల "ఫోర్టు సెంటు జార్జి గజెటు" లో ప్రకటించబడినట్టి అంటురోగముల ఆక్టు ననుసరించిన 5 వ రెగ్యులేషనునుబట్టియు 1898 వ సంవత్సరము మే నెల 27 వ తేదిగల "ఫోర్టు సెంటు జార్జి గజెటు" లో ప్రకటించబడినట్టి 17 వ రెగ్యులేషనునుబట్టియు మహామారి సోంకియుండు ప్రదేశమునుండి వచ్చునట్టి మనుష్యునికి ఇయ్యవలయును.)

1. District. జిల్లా. North Arcot
2. Station of issue. జారీచేసిన స్థలము. Munnal

1st April 1899

Ramaswami Aiyar

Gopalaswami Aiyar

Hindu, Brahmin

36

From Guntakal

To the Station house Officer, Munnal.
(Initialed) V. G.

N. Arcot Dt, Munnal

1st April 99 (Sd.) Ram…

1st April 99. (Sd.) V. G…

C.

PASSPORT No. — **DUPLICATE.**
రహదారి చీటి నం. నకలు ప్రతి.

(To be sent forthwith to the Local Authority of the place of destination.)
(చేరవలయు స్థలముందలి ప్రదేశాధికారికి తత్క్షణము పంపవలయును.)

1. District. జిల్లా.
2. Station of issue. జారీచేసిన స్థలము.
3. Date of arrival. వచ్చిన తేది.
4. Name of person. మనుష్యుని పేరు.

A.

(To be retainep by the officer issuing the passport.)
(చీటియిచ్చెడి ఆఫీసరునుంచుకొనవలయును.)

1. No. of passport. చీటి నంబరు. 156

2. Date of issue. జారీచేసిన తేది. 1st. April 1899

3. Name of traveller. ప్రయాణికుని పేరు. Ramaswami Aiyar

4. … ination. M…

Munnal

B. 3 9

PASSPORT No. 156 ~~**ORIGINAL.**~~
రహదారి చీటి నం. అసలు.

(To be issued to a person arriving from a plague-infected locality, or any notified area, under Regulation 5 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," dated 1st March 1898, and Regulation 17, published in the "Fort St. George Gazette," dated ~~27th May 1898~~) 11-4-99.

(1898 వ సంవత్సరము మార్చినెల 21 వ తేదిగల "ఫోర్టుసెంటుజార్జి గెజెటు" లో ప్రకటింపబడినట్టి అంటురోగముల ఆక్టు ననుసరించిన 5 వ రెగ్యులేషనునుబట్టియు 1898 వ సంవత్సరము మేనెల 27 వ తేదిగల "ఫోర్టుసెంటు జార్జి గెజెటు" లో ప్రకటింపబడినట్టి 17 వ రెగ్యులేషనునుబట్టియు మహామారి సోకియుండు ప్రదేశమునుండి వచ్చునట్టి మనుష్యునికి ఇయ్యవలయును.)

1. District. జిల్లా. North Arcot

2. Station of issue. జారీచేసిన స్థలము. Munnal

1st April 1899

Ramaswami Aiyar

Gopalaswami Aiyar

Hindu, Brahmin

36

From Guntakal

N. Arcot Dt, Munnal

(Sd.) Rama…

1st April 99

(Sd.) V. Go…

1st April 99.

To the Station house Officer, Munnal.
(Initialled) V. G.

C.

PASSPORT No. **DUPLICATE.**
రహదారి చీటి నం. నకలు ప్రతి.

(To be sent forthwith to the Local Authority of the place of destination.)
(చేరవలయు స్థలమందలి ప్రదేశాధికారికి తత్క్షణము పంపవలయును.)

1. District. జిల్లా.

2. Station of issue. జారీచేసిన స్థలము.

3. Date of arrival. వచ్చిన తేది.

4. Name of person. మనుష్యుని పేరు.

… duly observed.
… పరిక్షింపబడినందున,
తహశీల్ దారునకు పంపబడినది.
మునిసిపల్ చేర్మనుకు

Signature and Designation of local authority.
ప్రదేశాధికారి సంతకమును ఉద్యోగనామమును.

… తేది.

… Revised Regulation 17 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," dated ~~27th May 1898~~ 11-4-99

… arriving from any place declared to be infected with plague — or from any place notified by H.E. the G. of F. S. G. in Council for the purposes of this Regulation shall, unless exempted under Reg 31, — ~~shall~~, before leaving the railway station at … ore disembarking from the steamer, ship or boat in which he has travelled, or in the case of arrival … reaching a Road Frontier Inspection Station or within twelve hours from the time of arrival at … the officer mentioned in Regulation 17-ii a passport binding him to present himself for daily … ys before the local authority of the town or village where he may be; and he shall be bound so to …

… appears desirable, the Municipal Chairman or any Revenue officer not below the grade of Deputy … t on the passport, exempt any person from personal attendance and permit him to be inspected at …

… ocal authority" is meant any of the following officers:—
… ficer; | (b) The Station-house officer; | (c) The Headman of the village | or (d) Any person appointed by the Collector of the Dt for the purpose of this Regulation.
… more than one local authority, the duties prescribed in these rules shall be performed by, or … llector under the words of, the officer who stands first in the order given in this explanation.

… required to take out a passport ~~arriving from a plague-infected place~~ shall declare truly his name, address, and such other particulars … cer issuing the passport and shall report forthwith to the local authority any change in his place … ten days from the date of arrival. On the expiry of ten days, he shall deliver up his passport to … where he may then be.

… disobeying or evading the above rules shall be deemed to have committed … nder section 188 of the Indian Penal Code with imprisonment of either des… h may extend, to six months or fine which may extend to Rs. 1,000 or both.

… నెల 27 వ తేది గల "ఫోర్టుసెంటు జార్జి గెజెటు" లో ప్రకటింపబడినట్టియు, అంటురోగముల … సవరణచేయబడినట్టియు 17 వ రెగ్యులేషనునుండి యెత్తివ్రాయబడిన అంశములు.

… చేయున్నట్లు ప్రకటింపబడిన ఏ స్థలమునుండినైన వచ్చునట్టి ప్రతి మనుష్యుడును, తాను దిగిన … , లేక తాను ప్రయాణముచేసిన పొగయోడనుండి లేక ఓడనుండి లేక పడవనుండి దిగకముందు, … రస్తా సరిహద్దు తనిఖీ స్టేషనును చేరినతోడనేగాని మఱియేదయిన స్థలము చేరినదిమొదలు పం… తాను ఉండెడి పట్టణము యొక్క లేక గ్రామము యొక్క ప్రదేశాధికారియెదుట అదిమొదలు పది … కనిమిత్తము హాజరగుటకు తన్ను బద్ధునిగా చేయునట్టి (పాస్ పోర్టు) చీటిని 17-ii రెగ్యులేష… ని యొదనుండి పొందవలయును; మఱియు అతడు అట్లు హాజరగుటకు బద్ధుడైయుండవలయును.

… తోచినయెడల, మునిసిపల్ చేర్మనుగాని, డెప్యుటి తహశీల్ దారు గ్రేడుకు తక్కువ కానట్టి … చీటిమీద ఎండార్సుచేసి, ఏ మనుష్యుడయిన స్వయముగా హాజరుకావడమును మినహాయించి … చేయబడుటకు అతనికి సెలవు ఇయ్యవచ్చును.

… ప్రదేశాధికారి" అనగా ఈ క్రింది యుద్యోగస్థులలో ఎవరయినను అని యరము:—
… ఆఫీసరు. | (b) స్టేషన్ హౌస్ ఆఫీసరు. | (c) గ్రామపు హెడ్మను.
… వమంది ప్రదేశాధికార్లు ఉన్నస్థలములలో, ఈ విధులలో నిర్ణయింపబడిన పనులు, ఈ వివరణ … మొదటనుండునట్టి ఉద్యోగసునివలన లేక, కలెక్టరు సెలవుమీద అట్టి ఉద్యోగస్థని ఉత్తరు… వలయును.

* * * *

… కిన స్థలమునుండి అట్లు వచ్చునట్టి ప్రతి మనుష్యుడును తనపేరును, చిరునామాను, చీటి, జారీ … మఱి యితర వివరములను, వాస్తవముగా చెప్పి, తాను వచ్చిచేరిన తేదినుండి పదిదినముల … మారినయెడల ఆ మార్పును ప్రదేశాధికారికి వెంటనే తెలుపవలయును. పదిదినములు కడచిన … ఉండునో ఆ స్థలమందలి ప్రదేశాధికారికి తన చీటిని ఇచ్చివేయవలయును.

… ల్లంఘనముచేసెడి లేక వాని ప్రకారము జరిగింపకపోయెడి ఏ మనుష్యుడైన ఇండియన్ పీనల్ … నుబట్టి ఆఱుమాసములలో ఎంతకాలమువఱకైన రెండువిధములలో నేదైన ఖయిదువలన … ఎంత జుల్మానావలననైనగాని, ఈ రెంటివలననగాని శిక్షింపదగిన నేరము చేసినట్లు గ్రహింప…

A.

(To be retainep by the officer issuing the passport.)
(చీటియిచ్చెడి ఆఫీసరు ఉంచుకొనవలయును.)

1. No. of passport. చీటి నంబరు. 156

2. Date of issue. జారీచేసిన తేది. 1st April 1899

3. Name of traveller. ప్రయాణికుని పేరు. Ramaswami Aiyar

4. Place of destination. చేరవలసిన స్థలము. Munnal

5. When the duplicate of the passport sent and to whom.
చీటియొక్క (డూప్లికేటు) నకలు ప్రతి ఎప్పుడు, ఎవరికి, పంపినదియు.
To the Station house officer, Munnal.
(Initialled.) V. G.

Initials of officer issuing passport.
చీటి జారీచేసెడి ఆఫీసరుయొక్క పేరి పొడి అక్షరములు.

appear
present the above mentioned person

~~B.~~ 3 9

PASSPORT No. 156 ~~**ORIGINAL.**~~
రహదారి చీటి నం. అసలు.

(To be issued to a person arriving from a plague-infected locality, or any notified area, *under Regulation 5 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," dated 1st March 1898, and Regulation 17, published in the "Fort St. George Gazette," dated ~~27th May 1898~~)* 11-4-99.

(1898 వ సంవత్సరము మార్చి నెల 21 వ తేదిగల "ఫోర్టు సెంటు జార్జి గెజెటు" లో ప్రకటించబడినట్టి అంటురోగముల ఆక్టు ననుసరించిన 5 వ రెగ్యులేషనునుబట్టియు 1898 వ సంవత్సరము మేనెల 27 వ తేదిగల "ఫోర్టు సెంటు జార్జి గెజెటు" లో ప్రకటించబడినట్టి 17 వ రెగ్యులేషనునుబట్టియు మహామారి సోకియుండు ప్రదేశమునుండి వచ్చునట్టి మనుష్యునికి ఇయ్యవలయును.)

1. District. జిల్లా. North Arcot

2. Station of issue. జారీచేసిన స్థలము. Munnal

3. Date of arrival. వచ్చిన తేది. 1st April 1899

4. Name of person. మనుష్యుని పేరు. Ramaswami Aiyar

5. Father's Name. తండ్రి పేరు. Gopalaswami Aiyar

6. Caste. జాతి. Hindu, Brahmin

7. Age. వయస్సు. 36

8. Whence coming. ఎక్కడనుండి వచ్చుచున్నది. from Guntakal

9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).
చేరవలసిన స్థలము, మరుసటి పదిదినములలో వాసము చేయుస్థలము (జిల్లా, తాలూకా, గ్రామము, వీథి, నంబరు లేక ఇంటిఖామందు పేరు తెలుపుము).
N. Arcot Dt, Munnal village &c

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to ~~appear~~ for ~~examination,~~ inspection daily, for a period of ten days from this date before the local authority, *i.e.*, the Medical officer, or the Station-house officer, or the Village Headman of the town or village where I may be for the time being.

పైచెప్పిన సంగతులు సరియైనవని నేను రూఢిగా తెలుపుటయేగాక, ఈ తేది మొదలుకొని పది దినములవఱకు ప్రతిదినము నేను తత్కాలమందు వాసము చేసెడి పట్టణముయొక్క లేక గ్రామముయొక్క పరీక్షార్థము ప్రదేశాధికారియొద్దకు, అనగా, మెడికల్ ఆఫీసరు, లేక స్టేషను హౌసు ఆఫీసరు, లేక గ్రామపు హెడ్మను యెదుట హాజరగుటకు ఇందుమూలముగ బద్ధుడ నగుచున్నాను.

(Sd.) Ramaswami Aiyar
Signature or mark of traveller.
ప్రయాణికుని సంతకము లేక గుర్తు.

Date 1st April 99
189 సం॥ నెల తేది.

Declared and signed before me.
నా యెదుట రూఢిగా తెలుపబడి సంతకము చేయబడినది.

(Sd.) V. Govindaswami Naidu
Signature and designation of officer issuing the passport.
చీటియిచ్చెడి ఆఫీసరుయొక్క సంతకమును ఉద్యోగ నామమును.

1st April 99
Date
189 సం॥ నెల తేది.

(See Reverse.)
(వెనుకప్రక్క చూడుము.)

N.B. — This passport should be prepared in triplicate one copy should be filed by the officer issuing the passport, another should be given to the traveller & the third should be sent forthwith to the local authority of the place of destination.

C.

PASSPORT No. **DUPLICATE.**
రహదారి చీటి నం. నకలు ప్రతి.

(To be sent forthwith to the Local Authority of the place of destination.)
(చేరవలయు స్థలమందలి ప్రదేశాధికారికి తత్క్షణము పంపవలయును.)

1. District. జిల్లా.

2. Station of issue. జారీచేసిన స్థలము.

3. Date of arrival. వచ్చిన తేది.

4. Name of person. మనుష్యుని పేరు.

5. Father's name. తండ్రి పేరు.

6. Caste. జాతి.

7. Age. వయస్సు.

8. Whence coming. ఎక్కడనుండి వచ్చుచున్నది.

9. Destination and residence during the next ten days (give District, Taluk, Village, Street and Number or Name of the owner of the house).
చేరవలసిన స్థలము, మరుసటి పదిదినములలో వాసము చేయుస్థలము (జిల్లా, తాలూకా, గ్రామము, వీథి, నంబరు లేక ఇంటిఖామందు పేరు తెలుపుము).

I declare the above information to be correct, and I do hereby bind myself to appear for examination, daily, for a period of ten days from this date before the local authority, *i.e.*, the Medical officer, or the Station-house officer, or the Village Headman of the town or village where I may be for the time being.

పైచెప్పిన సంగతులు సరియైనవని నేను రూఢిగా తెలుపుటయేగాక, ఈ తేది మొదలుకొని పది దినములవఱకు ప్రతిదినము నేను తత్కాలమందు వాసము చేసెడి పట్టణముయొక్క లేక గ్రామముయొక్క పరీక్షార్థము ప్రదేశాధికారియొద్దకు, అనగా, మెడికల్ ఆఫీసరు, లేక స్టేషను హౌసు ఆఫీసరు, లేక గ్రామపు హెడ్మను యెదుట హాజరగుటకు ఇందుమూలముగ బద్ధుడ నగుచున్నాను.

Signature or mark of traveller.
ప్రయాణికుని సంతకము లేక గుర్తు.

Date
189 సం॥ నెల తేది.

Declared and signed before me.
నా యెదుట రూఢిగా తెలుపబడి సంతకము చేయబడినది.

Forwarded to the కు పంపబడినది.

Signature and designation of officer issuing the passport.
చీటియిచ్చెడి ఆఫీసరుయొక్క సంతకమును ఉద్యోగ నామమును.

Date
189 సం॥ నెల తేది.

(See Reverse.)
(వెనుకప్రక్క చూడుము.)

C.

Extract from Revised Regulation 17 under the Epidemic Diseases Act, published in the "Fort St. George Gazette," dated 27th May 1898.

* * * * *

iii. Every person so arriving from a plague-infected place shall declare truly his name, address, and such other particulars as may be required by the officer issuing the passport and shall report forthwith to the local authority any change in his place of residence occurring within ten days from the date of arrival. On the expiry of ten days, he shall deliver up his passport to the local authority of the place where he may then be.

iv. The issue of a passport, or any change in the residence of the person to whom it has been granted, shall immediately be communicated by the officer issuing it (in the former case) or by the local authority (in the latter case) to the Municipal Chairman or the local authority of the place of destination.* If the local authority of the place of destination is not known, the intimation shall be sent to the Tahsildar concerned for transmission to the local officer by whom the traveller has to be observed. The communication may be made by a post-card, or by a special messenger, or in any other manner which the Collectors concerned may determine. The telegraph need be used only in urgent cases.

Intimation of departure to any railway station in the Province of Mysore shall, however, be telegraphed to the—

(a) Assistant Surgeon on plague duty, Yesvantpur, when the destination is a station on the Mysore State Railway.

(b) Residency Surgeon, Bangalore, when the destination is a station within Mysore Province on the Madras Railway.

v. The local authority of the place of destination shall see that, on the arrival of the traveller, he is observed daily for ten days. Any case of illness or death in the house in which such traveller is or has been residing shall be forthwith reported to the immediate superior of the local authority with full details. After ten days, the passport shall be recovered from the traveller and sent to the Tahsildar.

Any officer of the Revenue Department not below the rank of Deputy Tahsildar may require that the person or the clothing and other effects of the traveller shall be disinfected in such manner as may be ordered by the Collector.

vi. The headman of every village shall keep himself promptly informed of the arrival of every person from an infected area without a passport and shall deal with him as in the preceding clauses of this Regulation to which such person shall be bound to submit himself.

vii. A register shall be maintained by each local authority in the following form:—

(1) Date of receipt of intimation.
(2) Name of traveller.
(3) From what infected area arriving.
(4) Date of arrival of traveller.
(5) Number, date and place of issue of passport.
(6) How long kept under observation.
(7) State of health of the traveller and other persons living in the house in which he is or has been residing.
(8) Date of departure if occurring within ten days.
(9) Destination.
(10) Date of intimation of departure to the local authority of the place of destination.
(11) Date of despatch of the passport to the Tahsildar.

1898 వ సంవత్సరము మే నెల 27 వ తేదిగల "ఫోర్టుసెంట్‌జార్జి గెజటు" లో ప్రకటింపఁబడినట్టియు, అంటురోగముల అడ్డనుబట్టి చేయఁబడి సవరణచేయఁబడినట్టియు 17 వ రెగ్యులేషనునుండి యెత్తివ్రాయఁబడిన అంశములు.

* * * * *

iii. మహామారిసోఁకిన స్థలమునుండి అట్లువచ్చునట్టి ప్రతి మనుష్యుఁడును తనపేరును, చిరునామాను, రహదారిచీటి జారీచేసెడి ఉద్యోగస్థుఁడు కోరెడి మఱి యితర వివరములను, వాస్తవముగా చెప్పి, తాను వచ్చిచేరిన తేదినుండి పదిదినములలోఁగా అతని వాసస్థలము మాఱినయెడల ఆ మార్పును ప్రదేశాధికారికి వెంటనే తెలుపవలయును. పదిదినములు గడచిన మీఁదట అతఁడు అప్పుడు ఎచ్చటనుండునో ఆ స్థలమునందలి ప్రదేశాధికారికి తన చీటిని ఇచ్చివేయవలయును.

iv. చీటిని జారీచేసిన సంగతిని దానిని జారీచేసిన ఉద్యోగస్థుఁడును, అది ఇయ్యఁబడిన మనుష్యుని వాసస్థలము మాఱిన సంగతిని ఆ ప్రదేశాధికారియు, అడంగు స్థలములోనుండు మునిసిపల్ చేర్మనుకు లేక ప్రదేశాధికారికి వెంటనే తెలుపవలయును*. అడంగు స్థలములోని ప్రదేశాధికారి యెవరో తెలియనియెడల, ఆ ప్రయాణికుఁడు యెవరివలన పరీక్షింపఁబడవలెనో ఆ ప్రదేశాధికారికి పంపుటకుఁగాను ఆ యిలాకాగల తహశీల్‌దారునకు సమాచారము తెలుపవలెను. సమాచారము పోస్టుకార్డుమూలముగాఁగాని, ప్రత్యేకముగా ఒక మనుష్యుని ద్వారాగాని ఆయా జిల్లాల కలెక్టర్లు నిర్ణయించెడి మఱి యేవిధముననయినఁగాని, పంపవచ్చును. అవసరవిషయములలో మాత్రమే తంతిసమాచారము పంపవలయును.

అయినను మైసూరు రాష్ట్రములోని రైల్వే స్టేషనుకైన వెళ్లినసంగతిని—

(a) అడంగు, మైసూరు స్టేట్ రైల్వేమీఁదనుండు స్టేషను అయినయెడల, యస్వంతపురములో మహామారి పనిమీఁదనుండు అసిస్టెంట్ సర్జనుకును;

(b) అడంగు, మద్రాసు రైల్వేమీఁద మైసూరు రాష్ట్రము లోఁగానుండు స్టేషను అయినయెడల, బెంగుళూరు లోని రెసిడెన్సి సర్జనకును;

తంతిసమాచారము పంపవలయును.

v. అడంగుస్థలములోని ప్రదేశాధికారి, ప్రయాణికుఁడు వచ్చి చేరినతర్వాత పదిదినములవఱకు ప్రతిదినము అతఁడు పరీక్షింపఁబడునట్లు చూచుకోవలెను. అట్టి ప్రయాణికుఁడు నివసించుచున్న లేక నివసించుచుండిన యింటిలో ఎవరయిన జబ్బుపడిన సంగతినిగాని, చనిపోయిన సంగతినిగాని పూర్ణవివరములతో ప్రదేశాధికారి తన పై యధికారికి వెంటనే తెలుపవలెను. పదిదినములు అయినతర్వాత, ప్రయాణికునివద్దనుండి రహదారి చీటిని పుచ్చుకొని తహశీల్‌దారునకు పంపవలయును.

ఆ ప్రయాణికుని దేహమునుగాని, వస్త్రములను మఱి యితర వస్తువులనుగాని, కలెక్టరువల్ల ఉత్తరవుచేయఁబడినట్టి విధమున సోఁకుడు నివారణచేయవలయునని డెప్యుటి తహశీల్‌దారు హోదాకు తక్కువకానట్టి రెవిన్యూ డిపార్టుమెంటు ఏ యుద్యోగస్థుఁడైన కోరవచ్చును.

vi. ప్రతి గ్రామపు హెడ్మనును రోగము సోఁకిన ప్రదేశమునుండి చీటిలేకుండ వచ్చెడి ప్రతి మనుష్యుని శీఘ్రముగా తెలిసికొనుచుండి, ఈ రెగ్యులేషనుయొక్క పైనిబంధనలలో చెప్పినట్లుగా వానిని గుఱించి వ్యవహారము జరిగించవలయును; మఱియు అట్టిమనుష్యుఁడు వానికి అవశ్యకము లోఁబడియుండవలసినది.

vii. ఈ క్రిందినమూనా ప్రకారము ప్రతి ప్రదేశాధికారియు ఒక రిజిస్టరు పెట్టుకోవలయును:—

(1) సమాచారము అందినతేది.
(2) ప్రయాణికుని పేరు.
(3) రోగము సోఁకిన యే ప్రదేశమునుండి వచ్చుచున్నది.
(4) ప్రయాణికుఁడు చేరిన తేది.
(5) చీటి నంబరు, తేది అది జారీయయిన స్థలము.
(6) ఎంతకాలము పరీక్షించుచుండినదియు.
(7) ప్రయాణికునియొక్కయు, అతఁడు నివసించుచున్న లేక నివసించుచుండిన యింటిలో నుండెడి ఇతరుల యొక్కయు, ఆరోగ్యస్థితి.
(8) పదిదినములలోఁగా వెళ్లినయెడల వెళ్లిన తేది.
(9) అడంగు.
(10) వెళ్లినసంగతిని అడంగు స్థలములోని ప్రదేశాధికారికి తెలిపిన తేది.
(11) చీటిని తహశీల్‌దారునకు పంపిన తేది.

---

* This rule applies whether the place of destination is in British or Mysore territory.

* అడంగు స్థలము బ్రిటిష్ రాజ్యములోనున్నను మైసూరు రాజ్యములోనున్నను ఈ విధి ప్రయోగపడును.

Date
తేది.

1st day	1 టి దినము
2nd ,,	2 వ దినము
3rd ,,	3 వ దినము
4th ,,	4 వ దినము
5th ,,	5 వ దినము
6th ,,	6 వ దినము
7th ,,	7 వ దినము
8th ,,	8 వ దినము
9th ,,	9 వ దినము
10th ,,	10 వ దినము

FORWARDED to the

the traveller having been
ప్రయాణికుఁడు క్రమముగా

Date
తేది

Extract from

17. i. Every person arri
which he has alighted, or bef
by road either immediately or
any other place, obtain from
inspection for the next ten da
present himself.

Provided that, where i
Tahsildar may, by endorseme
his residence.

Explanation.—By a "l

(a) The loal Medical of

In places where there is
with the permission of the Co

iii. Every person
as may be required by the of
of residence occurring with i
the local authority of the place

N.B.—Any person
an offence punishable u
cription for a term whic

1898 వ సంవత్సరము మే
అడ్డనుబట్టి చేయఁబ

17. (i) మహామారి స
రైల్వేస్టేషనను విడువకముందె
లేక రస్తామీఁద వచ్చినయెడల
రెండు గంటలలోఁగాఁగాని,
దినములవఱకు దినదినము తని
నులో చెప్పఁబడిన ఉద్యోగస్థ

అయినను మంచిదని
యే రెవిన్యూ ఆఫీసరైనఁగాని,
అతని నివాసస్థలము వద్ద తనిఖీ

వివరణము.—"

(a) ప్రదేశపు మెడికల్
ఒకనికంటె ఎక్కు

ములో తెలుపఁబడిన వరుసల
ట్ల ప్రకారము, నెల వేర్పబడ

*

iii. మహామారి సో
చేసెడి ఉద్యోగస్థుఁడు కోరెడి
లోఁగా అతని వాసస్థలము
మీఁదట, అతఁడు అప్పుడు ఎ

వరా.—పై విధులను
కోడుయొక్క 188 వ సెక్షన
గాని, వేయిరూపాయలవఱకు
బడును.

Maye &c.

swami Ayyar

ndasami Naidu

Mayc 4c.

onnin Acya

indnoam Naide

PLAGUE COMMISSIONER'S OFFICE.
(1899)

CURRENT No. 3421

Progs.
Letter
Ref.

From The Collector of Salem

~~No.~~ Reg 50 of 1899

Selection for a copy of the passport in Vernacular

Vh

DESPATCHED
23 MAR 1899

Dated 18.3.99

Received

P. C.
21 MAR. 1899

Registered 21.3.99

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

Suggesting that the Vernacular translation in the declaration in the passports may be altered.

BACK PAPERS.

No.	Date.

FURTHER PAPERS.

No.	Date.

CA No 8421

1,000--5-97.

Refon No. Reg/50

Salem COLLECTOR'S OFFICE,
Dated 18th March 1899.
Camp Veloor

FROM
Robert B. Clegg Esq.,
Ag COLLECTOR OF Salem

TO
THE Plague Commissioner
Madras.

SIR,

I have the honor to point out that in Regulation 17(i) of the original Mufasal Plague Regulations and on the reverse of the B Form passports, it is stated that a passport holder is bound to present himself for inspection "for the next ten days". This excludes the date on which the passport is issued. In the declaration to be signed by the passport holder in the Vernacular the corresponding translation includes the date of issue. Obviously the intention is that the date of issue should be excluded from the

Observation

observation period. I would suggest that the Vernacular translation be altered to convey this meaning. The difficulty has arisen.

I have the honour to be
Sir
Your most obedient servant

for ag. Collector

20/3/29

The ~~idea~~ intention is that the ten days shall commence on the day succeeding day of issue. = after ten days from the day. = to report after ten

The expression "next 10 days" cannot include "today"

I don't understand it so. It is perhaps not so clear as it might be

No difficulty ~~seems~~ to have arisen. & the matter may be left

P.T.O.

No.

C. No 3421. of 29.

For orders.

There is nothing wrong in the vernacular translation of the declaration, as stated by the Collector. The declaration itself binds the passport holder to present himself for observation for a period of ten days (from this date) (i.e.) from the date of issue of the passport, whereas Regn. 17. (1) says that he should so present himself for the next ten days. It is doubtful whether this period includes the date of issue or excludes it. In Madras City Regn. No 22, which corresponds to Muf. Regn. 17(1), the ten days' period begins from the date of arrival, as will appear from the wording of the 2nd sentence :- "In case he has to leave .... within ten days from the date of his arrival".

I think the ten days should include the date of issue of passports

22.3.29

passport and that the translation is correct, though the word next in Reg 17(i) would exclude this date but attention is invited to Reg 17(iii) & City Reg 22.

23/3/99

13/4

I am checking the Tamil & Telugu translations.

Do "i tedi mudalkondu" and "inthe tethi mudalu" mean "inclusive of today". I think they do. I believe the literal translation is "this day the first". If so, they want checking. The ten days undoubtedly begin the day after issue. Otherwise

(a)

(b) there is not 10 clear days from date of contact with infection.

24/3

Note. A copy of the passport (in English & Tamil) has been altered with reference to P.C.'s view & submitted for approval. Should not the wording of Regn 17(iii) also be altered?

27.3.99

~~Forwarded~~

(a) This seems to be the case.

(b) As the passport is issued only after termination of the Ry journey & not at its commencement, the ten days' period is generally exceeded in the case of most passengers.

(c) Reply of the Supdt Govt Press is put up.

5/4/99

(c) In this connexion more or less, could not time be saved if the passports A B & C were printed not side by side but ~~in book~~ under one another, in books? Some trivial alteration might have to be made, but if this were done & carbonised paper used, work could be reduced by half, delays or [illegible] reduced.

[illegible]

13/4/99

Forwarded in original to the Supdt Govt Press for favour of reply to the above query.

Personal Asst to P.C.

27/3/99

(to be returned)

For orders

5/4/99

P. C.
2 - APR. 1899

Note for the Plague Commissioner, Madras.

With reference to the Plague Commissioner's query, the Superintendent, Govt. Press, submits that there would be no difficulty in printing and binding the passport forms separately in books with A, B & C below one another for use with carbon paper as suggested, but would point out that the cost would be somewhat increased thereby. If each part of the passport is kept of the same size (as B & C and the condition at the back will allow of little reduction) the quantity of paper required will be increased by 50 %. The sheets are at present issued loose so the binding will be an extra cost also. The blanks for filling in in A are different to B & C, but if all three are printed one below the other they must be the same. If A is reduced in width and placed by the side of C with B below it as the next sheet, the same quantity of paper only will be required, but of course the contents in the counterfoil will have to be written separately. If this is done a thinner paper might perhaps be used for C. It is possible also that the use of carbon paper will obscure some of the small print on the back of the forms.

F. Fisher
for Superintendent

Govt. Press,
Madras, 1-4-99.

* Present printed in Diglot. Perhaps they may be issued in a single language. In that case, the size of the form can be reduced.

Long
15/4/99

In this case, wastage will not be reduced much.

5/4/99

Please fill in a form, using carbon paper underneath, with a second form below, so that I may see the result

13/4

Submitted, ~~of~~ forms being filled in. (Flag F.). One form & 2 blank sheets have been used for want of forms. The corrections in black with [illegible] are those which have been sought by Govt. A & C may be made identical with B, and all the 3 copies may be made simultaneously by the use of 3 forms with carbon paper, although the change will entail addl. expenditure for carbon paper & addl. consumption of paper on account of A being made of the same size ~~of~~ as B or C. The [illegible] are at [illegible]

14 4 99

1,000—7-2-99.

~~NOTE FOR THE~~

Telephone from the Plague Commr. to the Supdt., Govt. Press.

Please furnish me with vernacular copies (one in each vernacular) of the revised passport forms ordered to be printed in G.O. No 641.P. of 2nd July 98.

Long
21/3/99

(To be returned after despatch)

21. 3. 99.

16.3
21.3.99.

Forms Received from Press on 22/3/99

Number of copies required | Order complete. | Letter only. | Order complete with Letter.